

AIRIEditing

Marzo 2019

Indice

1 I servizi	1
1.1 Editing Linguistico	2
1.2 Editing Sostanziale	2
2 Tariffe	3
3 Come funziona AIRIEditing	4
4 Termini e Condizioni	6
4.1 Termini di Pagamento	6
4.2 Termini d’Uso	6
4.3 Proprietà Intellettuale	8
4.4 Limitazione di Responsabilità	8
4.5 Linee Guida per la Correzione di Tesi	9

1 I servizi

AIRIEditing offre due servizi di correzione testi: l’editing linguistico e l’editing sostanziale. Gli editori possono offrire solo uno o entrambi i servizi come specificato nella loro descrizione.

Gli editori possono lavorare su qualsiasi tipo di documento (in inglese o in italiano), compresi articoli di ricerca, saggi, tesi, poster e richieste di fondi. Se non specificato nella descrizione, dovrai confermare con il singolo editore quali tipi di documenti accetta e quale lingua/e corregge.

Alla fine della revisione, l'editore ti invierà due file: uno con le revisioni ed i commenti ed uno con il testo finale. Sei tu a mantenere il completo controllo sul testo finale, quindi ricordati che decidi tu se approvare o meno le correzioni.

1.1 Editing Linguistico

Il servizio di editing linguistico comporta la correzione di:

- errori grammaticali, sintattici, ortografici e di punteggiatura;
- interferenze linguistiche dall'italiano (p.es. falsi amici, neologismi, errori di traduzione);
- errori nell'uso della lingua.

Se il documento richiedesse correzioni approfondite, l'editore potrebbe anche apportare cambiamenti stilistici per migliorare la chiarezza, segnalare incongruenze nella formattazione e nelle referenze, riformulare frasi che suonano innaturali. Queste correzioni approfondite verranno effettuate solo previo accordo con il Cliente.

L'editing linguistico si concentra a livello di frasi e paragrafi, non prende in considerazione l'intero documento o capitoli e non comporta alcun intervento sul contenuto e l'organizzazione del testo.

Raccomandiamo questo tipo di servizio specialmente per articoli che sono già stati accettati per la pubblicazione e che necessitano di revisione linguistica, o tesi di laurea e dottorato (per favore, leggi le nostre linee guida sulla correzione di tesi 4.5).

1.2 Editing Sostanziale

Il servizio di editing sostanziale punta a creare testi pronti per la pubblicazione e a migliorare la qualità del contenuto.

Il servizio comporta:

- eseguire editing linguistico del testo;
- migliorare la formulazione delle frasi;
- affinare la chiarezza e l'efficacia del linguaggio;

- perfezionare la coerenza, l'organizzazione e la logica dei contenuti;
- assicurare che tutte le informazioni contenute nel testo, nelle figure, nelle tabelle e nella bibliografia siano chiare e complete;
- dare consigli su come affinare l'argomentazione e la presentazione dei risultati;
- consigliare il Cliente su come migliorare il proprio modo di scrivere.

L'editing sostanziale è particolarmente raccomandato per: articoli di ricerca non ancora presentati ad un giornale, richieste di fondi, progetti di ricerca, lettere di risposta ai revisori. Per favore, tieni a mente che questo servizio non è disponibile per tesi di laurea o dottorato.

2 Tariffe

I membri di AIRIcerca ricevono sempre il 30% di sconto.

Servizio di editing linguistico:

- Tra 20 e 45 € all'ora **per i membri di AIRIcerca.**
- Tra 28,50 e 64 € all'ora **per i non iscritti.**

La tariffa di ogni progetto è determinata dall'editore e dipende dalla sua esperienza, dal tipo di correzioni richieste, dalla lunghezza del progetto e dalla data di consegna. Sarà l'editore a giudicare l'intervento necessario per perfezionare il documento dopo aver letto l'intero testo o un estratto.

Indicativamente, un editore può correggere circa 2.000 parole all'ora se il documento necessita solo di correzioni lievi, mentre riesce a rivedere un massimo di 1.000 parole all'ora se il testo richiede correzioni estese e approfondite.

Servizio di editing sostanziale:

- Tra 50 e 75 € all'ora **per i membri di AIRIcerca.**
- Tra 71,50 e 107 € all'ora **per i non iscritti.**

La tariffa oraria dipende dall'esperienza dell'editore, dalla qualità del documento di partenza, dal tipo di lavoro, dalla lunghezza del testo e dalla data di consegna.

3 Come funziona AIRIEditing

1. Contatta l'editore che preferisci attraverso la pagina di AIRIEditing.
2. Compila il modulo di contatto specificando:
 - Tipo di servizio (editing linguistico o sostanziale).
 - Tipo di documento (tesi, articolo, lettera ecc.).
 - Formato del file. Gli editor possono accettare: .doc, .docx, .odt, .pdf, .tex.
 - Campo di studi.
 - Quando devi consegnare.
 - Lunghezza approssimativa del testo.
 - Data in cui invierai il lavoro all'editore.
 - Se stai mandando un articolo, il giornale a cui vuoi inviarlo.
 - Inglese americano o britannico.
3. L'editore dovrebbe risponderti entro una giornata lavorativa. Se non ricevi risposta entro due giorni lavorativi, ti consigliamo di contattare subito un altro editore.
 - I Se l'editore può accettare l'incarico, ti chiederà di mandare un estratto del documento (300-500 parole) o l'abstract dell'articolo. Se stai mandando un articolo, devi anche indicare un link alle linee guida del giornale.
 - II Se l'editore non è disponibile per l'incarico, declinerà la tua richiesta e potrebbe suggerirti un altro editor da contattare.
4. L'editore valuta l'esempio inviato e ti manda un preventivo iniziale basato sulla lunghezza approssimativa del testo.

Se hai chiesto il servizio di editing linguistico, ma l'editore valuta necessario un intervento sostanziale, può proporti di cambiare servizio.
5. Tu e l'editore decidete se cominciare la collaborazione.
 - I Se l'editore accetta l'incarico e tu concordi con il preventivo iniziale, l'editore ti chiederà di inviare il documento da correggere.

Se non accetti il preventivo iniziale, l'editore potrebbe decidere di proporti un livello di editing differente con un prezzo più basso.

L'editore valuta il documento e ti invia un'offerta che include: prezzo, dettagli del lavoro, termini di pagamento, termini e condizioni del servizio, tempistiche, metodo adottato per le correzioni e data di scadenza dell'offerta.

Il metodo di revisione dipende dalle tue preferenze e dal tipo di documento. I metodi più comuni sono: 'Revisioni' e 'Commenti' in Microsoft Word, 'Suggerisci modifiche' e 'Commenti' in Google Documenti, funzioni di revisione in programmi per testi in linguaggio LaTeX.

II Se l'editore declina il lavoro, ti informa della decisione entro due giorni lavorativi dalla riceitura del documento e può suggerirti di contattare un altro editore della squadra.

6. Devi mandare una conferma scritta dell'accettazione dell'offerta e del lavoro che essa comporta.

7. I passi successivi dipendono dai termini di pagamento proposti dal singolo editore. Questi sono i casi possibili:

I Se l'editore richiede il pagamento prima dell'inizio del lavoro, ti invierà la fattura e comincerà a lavorare solo a pagamento ricevuto.

II Se l'editore richiede il pagamento di una certa somma o percentuale in anticipo, emetterà una fattura per il deposito e comincerà a lavorare a pagamento effettuato.

III Se l'editore decide di inviare la fattura a lavoro completato, comincerà a lavorare dopo aver ricevuto conferma scritta dell'accettazione dell'offerta.

8. L'editore consegna il documento corretto prima o entro la data accordata. Ti invierà due file: uno con le revisioni tracciate ed i commenti, uno con il testo finale proposto dall'editore. A questo punto dovrai accettare o rifiutare i cambiamenti proposti.

Per ottenere il miglior risultato, ricorda che è importante che sia tu che l'editore siate disponibili per chiarimenti e domande durante tutto il processo di revisione.

4 Termini e Condizioni

4.1 Termini di Pagamento

I termini di pagamento sono decisi dal singolo editore e potrebbero variare a seconda dei casi. L'editore specificherà i suoi termini nel preventivo, nell'offerta e nella fattura.

L'editore può:

- I Chiedere pagamento anticipato.
- II Chiedere una somma o percentuale della tariffa finale come anticipo.
- III Chiedere il pagamento a lavoro completato. L'editore deciderà la scadenza del pagamento (p.es. 30 giorni dall'emissione della fattura) e può addebitare interessi su pagamenti non effettuati entro la scadenza.

I pagamenti possono essere effettuati tramite PayPal o trasferimento bancario a seconda delle preferenze dell'editor.

4.2 Termini d'Uso

Questi termini e condizioni d'uso si applicano ad ogni tipo di lavoro fatto dall'editore ('noi', 'nostro', 'ci', 'AIRIEditing') per il Cliente ('tu', 'tuo', 'ti').

1. L'editore non è obbligato ad accettare alcun lavoro offerto dal Cliente ed il Cliente non è obbligato ad offrire lavoro all'editore.
2. Manteniamo la natura ed il contenuto del lavoro del nostro Cliente strettamente riservati e non condividiamo con nessuno alcuna informazione senza previa autorizzazione scritta.
3. AIRIEditing offre i propri servizi solo dopo aver concordato con il Cliente i dettagli del progetto ed il costo. Il Cliente deve mandarci una conferma scritta dell'accettazione dell'offerta, che include tempistiche e dettagli del lavoro, termini e condizioni.
4. Il Cliente pagherà una tariffa oraria per i servizi di editing linguistico ed editing sostanziale, a meno che una tariffa fissa sia stata precedentemente concordata con l'editore.

5. Qualsiasi ritardo nell'accettazione dell'offerta o del preventivo o nella consegna di materiale, documenti e/o istruzioni necessarie per la consegna del lavoro potrebbe comportare la rinegoziazione della tariffa e/o della data di consegna.
6. Se il Cliente volesse cambiare i nostri accordi o aggiungere ulteriore lavoro, forniremo una nuova stima del prezzo delle modifiche richieste.
7. Il costo del servizio deve essere pagato in accordo con i termini di pagamento specificati dall'editore.
8. Consegniamo il lavoro prima o nella data di consegna concordata e per il prezzo concordato.
9. Se l'editore consegnasse il lavoro in ritardo, dovrà garantire al Cliente uno sconto equivalente al 2% del prezzo quotato per ogni giorno di ritardo e fornire una nuova fattura a lavoro completato. Se il Cliente ha pagato in anticipo, l'editore rimborserà lo sconto accumulato.
10. In caso di pagamento anticipato, l'editore rimborserà la somma solo in circostanze estreme, come per esempio la mancata consegna del lavoro. Qualsiasi rimborso è a discrezione dell'editore.
11. L'editore lavora senza supervisione e con i propri mezzi.
12. L'editore può terminare il contratto in qualsiasi momento se il Cliente viola i presenti termini e condizioni d'uso. Su notifica di annullamento, il Cliente dovrà pagare la tariffa dovuta: se il contratto viene annullato prima del completamento del lavoro, il Cliente dovrà pagare una somma equivalente al lavoro fatto fino a quel momento; se l'editore ha già completato il lavoro, il Cliente dovrà pagare l'intera somma più eventuali maggiorazioni di prezzo previsti in caso di ritardi nel pagamento.
13. Se il Cliente infrange le presenti termini e condizioni, sarà tenuto a rispondere di qualsiasi spesa, debito e/o perdite finanziarie subite da AIRIEediting in seguito a tale violazione.
14. Il Cliente può terminare il contratto in qualsiasi momento se l'editore viola i presenti termini e condizioni d'uso senza incorrere in alcuna spesa.

15. Il Cliente può annullare qualsiasi incarico affidato all'editore prima che il lavoro cominci senza nessuna spesa. Qualsiasi pagamento anticipato verrà rimborsato.
16. L'editore archivia il materiale inviato dal ed al Cliente per 6 mesi dalla consegna, a meno che il Cliente non indichi diversamente.
17. Entrambe le parti sono dispensate dagli obblighi previsti da questi termini d'uso se ritardi o mancate consegne sono dovute a circostanze al di fuori del loro controllo (p.es. disastri naturali o serie condizioni di salute).
18. AIRIEediting può modificare i prezzi sul sito senza preavviso e in qualsiasi momento. Tuttavia, qualsiasi prezzo concordato per iscritto con il Cliente rimane valido fino alla data di scadenza del preventivo o dell'offerta.
19. AIRIEediting riserva il diritto di rivedere i termini e le condizioni in qualsiasi momento senza preavviso; ti invitiamo perciò a controllare questo documento regolarmente (ultima modifica: 22/03/2019). L'utilizzo del servizio dopo qualsiasi cambiamento ai termini e alle condizioni implica l'accettazione del nuovo regolamento. Se non accetti i nuovi termini, devi smettere di utilizzare i nostri servizi.

4.3 Proprietà Intellettuale

I nostri clienti mantengono le proprietà intellettuali, la titolarità ed il controllo del materiale inviato ad AIRIEediting.

Il plagio e la violazione della proprietà intellettuale sono reati. AIRIEediting non è responsabile per l'individuazione o la denuncia di materiale plagiato. Vietiamo ai nostri Clienti di inviarci materiale che infranga la proprietà intellettuale; nel caso avessimo prove di plagio, i nostri servizi verranno immediatamente interrotti. Nel caso notassimo nel testo minori problemi di plagio, li segnaleremo al Cliente senza intervenire in alcun modo sul testo.

4.4 Limitazione di Responsabilità

AIRIEediting non è in alcun modo responsabile del contenuto dei testi oggetto del servizio e dell'utilizzo degli stessi, che rimangono in capo al Cliente assieme alla proprietà intellettuale.

Utilizzando i nostri servizi, il Cliente accetta che AIRIEediting non è responsabile per danni diretti, indiretti, incidentali, speciali o consequenziali derivanti dall'utilizzo o dall'im-

possibilità di utilizzare uno qualsiasi dei suoi servizi, o per il costo necessario per procurarsi servizi sostitutivi.

Nonostante AIRIEediting si impegni a fornire il miglior servizio possibile, non può garantire che il risultato sia completamente privo di errori; la responsabilità finale di qualsiasi errore rimane del Cliente. Nel caso il Cliente non comunichi in modo sufficientemente chiaro le proprie richieste, non possiamo essere ritenuti responsabili per errori od omissioni nel nostro lavoro.

AIRIEediting non è responsabile per alcun ritardo o insuccesso nell'eseguire i proprio obblighi se rispettati i termini e le condizioni sopraindicate.

Riguardo a servizi di revisione per studenti: non abbiamo nessun controllo sul voto finale e non possiamo garantire che i nostri servizi lo migliorino; per questo motivo non siamo responsabili per un voto al di sotto delle aspettative. Ti invitiamo a controllare che la tua Università approvi l'utilizzo di servizi di revisione del testo e, se sì, di confermare se sia necessario o meno menzionare tale servizio nel testo finale. Prima di mandarci la tua tesi, leggi attentamente le nostre linee guida sulla correzione di tesi di laurea e dottorato (4.5).

4.5 Linee Guida per la Correzione di Tesi

È responsabilità dello studente:

- assicurarsi che l'Università approvi la revisione linguistica di tesi di laurea o dottorato;
- confermare che i relatori approvino la revisione linguistica della tesi;
- informarci delle norme stilistiche sulla stesura della tesi del dipartimento.

AIRIEediting seguirà attentamente le regole dell'Università per la revisione di tesi. Se l'Università non avesse ancora stilato norme sulla revisione linguistica di tesi di laurea e dottorato, AIRIEediting seguirà le seguenti linee guida:

- Presteremo molta attenzione a non cambiare in alcun modo il contenuto o il significato del lavoro.
- Non prendiamo decisioni finali sui cambiamenti che proponiamo, sta allo studente accettare o rifiutare le correzioni suggerite.
- Lo studente ha la responsabilità finale sul lavoro che consegna.

- L'editore non riscriverà parti della tesi, non migliorerà la logica del contenuto dove errata, non farà significativi cambiamenti nell'organizzazione del testo, non correggerà dati.
- Se notiamo errori di fatto o di calcolo, potremmo suggerire di discuterne con il relatore.
- Correggiamo il lavoro solo quando è nella sua versione finale. Possiamo anche correggere singoli capitoli quando pronti; in questo caso, invieremo fatture separate per ogni capitolo.
- I nostri interventi sul testo si limiteranno a correggere: errori di ortografia, battitura e punteggiatura; errori di grammatica, lingua, sintassi e formulazione; incongruenze nella formattazione e nella struttura. Potremmo anche dare suggerimenti su come migliorare la chiarezza e la scorrevolezza del testo.
- Se notiamo che la bibliografia non è strutturata correttamente o che le citazioni nel testo sono scorrette, daremo consigli su come correggere queste incongruenze.
- Il nostro contributo dovrebbe essere riconosciuto nei ringraziamenti della tesi.